



ETAP
License Grant and Agreement
Договор на предоставление лицензии на ПО “ETAP”


ETAP Serial Number/Серийный номер ETAP: _____
To be assigned by OTI / Присваивается представителем OTI

LICENSEE / ЛИЦЕНЗИАТ

Company / Компания: _____	
Address / Адрес: _____	
Email: _____	
Phone / Телефон: _____	Fax / Факс: _____
Approved by / Одобрено: _____	Signature / Подпись: _____
Title / Должность: _____	Date / Дата: _____
Location where ETAP is to be installed / Место установки ПО “ETAP”:	
<input type="checkbox"/> Same as Above / совпадает с указанным выше	
Address / Адрес: _____	

To be filled in by Licensee / Для заполнения Лицензиатом

LICENSOR / ЛИЦЕНЗИАР

 Operation Technology, Inc. 17 Goodyear, Suite 100 Irvine, CA 92618	Phone / Телефон: (949) 462-0100 Fax / Факс: (949) 462-0200
Approved by / Одобрено: _____	Signature / Подпись: _____
Title / Должность: _____	Date / Дата: _____

To be filled in by OTI / Для заполнения представителем OTI

Operation Technology, Inc. (OTI), the developer of ETAP herein referred to as Licensor, does hereby grant a nontransferable and nonexclusive right to LICENSEE to use portions of the microcomputer software program entitled "Electrical Transient Analyzer Program" (ETAP), herein referred to as the Software, as purchased by Buyer on behalf of LICENSEE and indicated by the referenced ETAP Serial Number, under the Terms of Agreement stated in this License Grant and Agreement.

Terms of Agreement

1. Operation Technology, Inc. (LICENSOR) has the proprietary rights of the Software, including but not limited to, Computer User Guide and other supporting materials.

2. Title and full ownership of the Software and its supporting materials shall at all times remain with LICENSOR. LICENSEE has no title vested in him. LICENSEE acknowledges that LICENSOR retains all rights, title, and interest in the Software, including without limitation all copyrights, source code, and other proprietary rights. LICENSEE hereby agrees not to resell, trade or otherwise make the Software or other supporting materials available to any other person, persons or company.

3. Methods of computation, computer coding and other processes and information of the Software are considered to be trade secrets of the LICENSOR, and are highly confidential.

4. Any material or documentation of the Software shall be copied for LICENSEE's use only. Any reproduction shall include the copyright notice. LICENSEE shall not provide, or release, any information or portion of the Software to any third party unless a written consent is granted by LICENSOR.

5. The Software is provided with a parallel or USB Printer Port Socket (part number

Компания Оперэйшн Технолоджи, Инк. (ОТИ), разработчик ПО "ЕТАР", именуемая в дальнейшем Лицензиар, предоставляет неисключительную лицензию, не подлежащую передаче, Лицензиату на использование блоков программного продукта для микро-ЭВМ, именуемого «Программа анализа мгновенно возникающих неустановившихся токов» (ЕТАР), именуемая в дальнейшем как Программное обеспечение "ЕТАР", как это определено в рамках данного Договора, и согласно указанного серийного номера ПО "ЕТАР".

Условия договора

1. Лицензиар (Оперэйшн Технолоджи, Инк.) обладает правом собственности на ПО "ЕТАР", включая (но не ограничиваясь) Руководство пользователя и другие вспомогательные материалы.

2. Полное право собственности на программное обеспечение и вспомогательные материалы к нему принадлежит Лицензиару в любых условиях. Лицензиат не обладает правом собственности. Лицензиат признает, что Лицензиар сохраняет за собой все имущественные права на Программное обеспечение, включая помимо прочего, все авторские права, исходный код, а также другие права собственности. Лицензиат обязуется не перепродавать, торговать, а также отчуждать иным способом ПО "ЕТАР", относящиеся к нему коды и документацию, третьему лицу, третьим лицам или компаниям.

3. Методика вычислений, алгоритмы, и другие процессы и информация являются коммерческой тайной Лицензиара и являются строго конфиденциальными.

4. Материалы и документация, относящиеся к ПО, могут копироваться только в целях использования их Лицензиатом. Лицензиат не имеет права передавать или разглашать третьим лицам любую информацию или часть ПО "ЕТАР" без письменного согласия Лицензиара.

5. ПО при необходимости поставляется с параллельным или USB переходником для

1410 or 1600) and, when applicable, a Printer Port Security Key (part number 1425), hereafter referred to as Security Key. The Security Key is thoroughly tested before shipment, but if the Security Key should prove to be defective or is damaged, the Security Key can be replaced by returning the defective Security Key to the LICENSOR for replacement. However, the Security Key cannot be replaced if it is lost or stolen.

6. The Software can be purchased as a Single, Site, Corporate License with stand-alone or concurrent-user (Network-LAN or -WAN) configurations. The license type and capabilities are as defined in the purchase documentation between LICENSOR, BUYER, and/or LICENSEE, as applicable.

A Single License is defined as: A single copy of the Software for use with a single Security Key on a single CPU (Central Processor Unit) which is wholly-owned and operated by LICENSEE and is located on the specified premises of LICENSEE. Network-WAN copies cannot be purchased under the Single License.

A Site License is defined as: Multiple copies of the Software for use on multiple CPU's which are wholly-owned and operated by LICENSEE and located at one specified location of LICENSEE. With the purchase of a Site License, LICENSEE has the right to purchase unlimited copies at a substantially discounted price (per copy fee) for a single location. WAN copies cannot be purchased under the Site License.

A Corporate License is defined as: Multiple copies of the Software for use on multiple CPU's which are wholly-owned and operated by LICENSEE at more than one specified location. LICENSEE shall provide to LICENSOR a distribution list showing the location, and the contact person at each location, where the

принтера (номер компонента 1410 или 1600) и, если применимо, ключом защиты порта принтера (номер компонента 1425), именуемым в дальнейшем как «Ключ защиты». Ключ защиты тщательно тестируется Лицензиаром перед отправлением, но если он окажется не действующим или поврежденным, его можно заменить путем возврата Лицензиару. Ключ защиты не может быть заменен в случае его утери или кражи.

6. Доступны для приобретения следующие виды ПО: Одиночная (Single), Позиционная (Site), Корпоративная (Corporate) Лицензия с автономной (Stand-Alone) или совместно-пользовательской (Сеть-ЛВС или -ГВС) (concurrent-user, Network-LAN or -WAN) конфигурацией. Тип лицензии и ее характеристики определяются в закупочной документации между Лицензиатом, Приобретателем и Лицензиаром.

Одиночная лицензия: одна копия ПО “ЕТАР” для использования с одним Ключом безопасности на одном компьютере. При этом обязательным условием является принадлежность компьютера Лицензиату на праве собственности. Кроме того Лицензиат обязан лично владеть и пользоваться (эксплуатировать) указанным компьютером. Межсетевые копии нельзя приобрести в рамках Простой лицензии.

Позиционная лицензия: несколько копий ПО “ЕТАР” для использования на нескольких компьютерах, принадлежащих Лицензиату, которыми он лично владеет и пользуется (эксплуатирует) на одном определенном месте работ Лицензиата.

При покупке позиционной лицензии Лицензиат имеет право приобрести неограниченное количество копий ПО по сниженной стоимости (плата за каждый экземпляр) для одного места проведения работ. WAN копии нельзя приобрести в рамках Компонентной лицензии.

Корпоративная лицензия: несколько копий ПО “ЕТАР” для использования на нескольких компьютерах, которые принадлежат на правах собственности Лицензиату и эксплуатируются им на двух и более определенных Лицензиатом местах. Лицензиат обязан предоставить Лицензиару список мест, где установлен ПО “ЕТАР”, и ответственных за него контактных

Software is installed. All locations and CPU's where the Software is installed must be wholly-owned by LICENSEE. With the purchase of a Corporate License, LICENSEE has the right to purchase unlimited copies at a substantially discounted price (per copy fee) for multiple locations.

A Stand-Alone Configuration is defined as: A stand-alone copy of the Software, used with a single Security Key connected directly to the parallel port of the CPU on which the software is installed. CPU must be wholly-owned and operated by LICENSEE and located at the specified premises of LICENSEE.

A Concurrent-User (Network-LAN) Configuration is defined as: Multiple copies of the Software for use with a single Security Key on a single local area network (LAN) which is wholly-owned and operated by LICENSEE and is located at one specified location of LICENSEE.

A Concurrent-User (Network-WAN) Configuration is defined as: Multiple copies of the Software for use with a single Security Key on a single wide area network (WAN) which is wholly-owned and operated by LICENSEE and is located at one specified location of LICENSEE.

7. Written consent of both LICENSOR and LICENSEE is required for any change in the License Grant and Agreement.

8. THE ENTIRE RISK AS TO THE QUALITY, PERFORMANCE, AND CORRECTNESS OF RESULTS OF THE SOFTWARE LIES WITH LICENSEE. LICENSEE AGREES THAT LICENSOR

лиц. Помещения и компьютеры, на которых планируется установка ПО "ЕТАР", должны находиться в собственности Лицензиата.

Покупка Корпоративной лицензии дает право Лицензиату на приобретение неограниченного числа копий, с существенным снижением их стоимости (плата за каждый экземпляр) для нескольких мест ведения работ.

Конфигурация Автономной Лицензии (Stand-Alone) определяется следующим образом:

Автономная копия ПО "ЕТАР", использует единственный Ключ защиты, непосредственно подключаемый к параллельному порту компьютера, на котором установлен ПО "ЕТАР". Компьютер должен принадлежать на правах собственности Лицензиату, которыми он лично владеет и пользуется (эксплуатирует) и размещаться на обозначенной в договоре территории, принадлежащей на праве собственности Лицензиату.

Конфигурация совместного пользования Concurrent-User (Network-LAN) определяется следующим образом:

Несколько копий ПО "ЕТАР" одновременно используются от одного Ключа защиты, в одной локальной сети (LAN), которая принадлежит на правах собственности Лицензиату, им лично эксплуатируется и располагается на определенной Лицензиатом территории.

Конфигурация совместного пользования Concurrent-User (Network-WAN) определяется следующим образом:

Несколько копий ПО "ЕТАР" одновременно используются от одного Ключа защиты, в одной глобальной сети (WAN), которая принадлежит на правах собственности Лицензиату, им лично эксплуатируется и располагается на определенной Лицензиатом территории.

7. Для любых изменений в Договоре на предоставление Лицензии требуется письменное согласие, как Лицензиара, так и Лицензиата.

8. Весь риск в отношении качества исполнения и корректности результатов эксплуатации ПО "ЕТАР" возлагается на Лицензиата. Лицензиат согласен, что Лицензиар и его должностные лица, сотрудники или представители не несут

AND ITS OFFICERS, EMPLOYEES, OR REPRESENTATIVES SHALL HAVE NO DIRECT, INDIRECT, OR SPECIAL OBLIGATIONS OR LIABILITIES IN CONNECTION WITH THE USE AND OPERATION OF THE SOFTWARE. FURTHERMORE, LICENSOR AND ITS OFFICERS, EMPLOYEES, REPRESENTATIVES, OR OTHER AGENTS OF LICENSOR SHALL BE HELD HARMLESS FROM ANY CLAIMS, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, OR LEGAL PROCEEDINGS ARISING OUT OF USAGE AND/OR PERFORMANCE OF THE SOFTWARE OR OTHER SUPPORTING MATERIALS.

9. The entire responsibility as to the application of the Software is with the LICENSEE.

10. LICENSOR agrees to respond to any discovered errors by correcting action of the computer coding and/or logic of the Software, required operational changes and/or the Computer User Guide. Such discoveries shall be delivered to LICENSOR along with complete data and sample runs indicating the error. LICENSOR shall not be responsible or liable for any costs, losses, delays, associated damages, or any other charges, which may be the result of such problems. LICENSOR's entire liability in all situations involving performance or nonperformance of the Software furnished under this agreement is limited to the correction by LICENSOR of program defects.

11. LICENSOR agrees to deliver at no additional charge to LICENSEE any updates or new versions of the Software during a period of one year from the original date of delivery of the Software.

12. LICENSOR warrants that the use of any product, or part thereof, furnished under this Agreement shall not infringe on any United States patent, copyright, trade secret or other proprietary right covering

прямых, или косвенных обязательств, в том числе финансовых в связи с использованием и эксплуатацией ПО "ЕТАР". Кроме того, Лицензиар, его руководящие сотрудники, другие должностные лица, в том числе представители, агенты освобождаются от ответственности по любым искам Лицензиата или третьих лиц, в том числе за прямые или косвенные убытки, от любых судебных разбирательств, возникших в процессе использования Лицензиатом ПО "ЕТАР" и вспомогательных материалов к нему.

9. Все виды ответственности в отношении применения ПО остаются с Лицензиатом.

10. Лицензиар обязуется устранять любые обнаруженные Лицензиатом ошибки в ПО путем корректировки компьютерного кода и/или логической схемы ПО "ЕТАР", внесения необходимых функциональных изменений и/или в Руководство пользователя. Выявленная ошибка должна быть предоставлена для изучения в составе полного пакета данных и образца действия, указывающего на эту ошибку.

Лицензиар не несет ответственности и не берет на себя обязательств за любые расходы, потери, издержки, связанные с этой поломкой, или любые другие расходы, которые могут быть следствием указанных проблем.

Ответственность Лицензиара в рамках настоящего Соглашения в ситуациях, затрагивающих его обязательства по предоставлению ПО "ЕТАР", ограничивается исправлением Лицензиаром дефектов программы.

11. Лицензиар обязуется без дополнительной оплаты доставлять Лицензиату обновления и новые версии ПО "ЕТАР" в течение одного года с момента его первой поставки.

12. Лицензиар гарантирует, что использование ПО "ЕТАР", предоставляемого в рамках настоящего Соглашения, не нарушает никакие патенты США, авторские права, коммерческую тайну или другие права

such product or part.

13. This Agreement will be governed by and interpreted in accordance with the laws of the State of California. Any controversy or claim arising out of or relating to this contract, or the breach thereof, shall be settled by arbitration, and judgment on the award rendered by the arbitrator(s) may be entered in any court having jurisdiction thereof. The place of arbitration shall be Orange County, California.

14. This agreement may not be altered, modified, amended, changed, rescinded or discharged in whole or in part, except by written agreement executed by both LICENSEE and LICENSOR. Any purchase order or similar document of LICENSEE and/or BUYER is a document issued for LICENSEE's and/or Buyer's own internal purposes and has no legal effect as between the parties to this agreement. No purchase order or similar document of LICENSEE and/or BUYER will amend or supplement the terms of this Agreement, even if accepted or signed by LICENSOR.

15. If any part of this Agreement is found to be invalid by a court of competent jurisdiction, it shall be enforced to the maximum extent permitted by law and the remaining provisions shall remain in full force and effect.

16. LICENSEE acknowledges and agrees that the Software and documentation related thereto are subject to export controls imposed by the United States Export Administration Act of 1979, as amended (the "Act"), and the regulations promulgated thereunder. LICENSEE certifies and agrees that neither the Software nor any other technical data nor the direct product thereof is intended to be used for any purposes prohibited by the

собственности, охватывающие права на продукт или его часть.

13. Данное Соглашение будет регулироваться и толковаться в соответствии с законодательством штата Калифорния. Любые разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, не выполнение сторонами обязательств, должны быть разрешены путем рассмотрения спора в арбитражном Суде и приговор о наказании, вынесенный арбитром (арбитрами), может быть приведен в исполнение любым судом, обладающим соответствующей юрисдикцией. Местом проведения арбитражного разбирательства будет являться округ Ориндж штата Калифорния.

14. Данное Соглашение не может быть изменено, отменено или аннулировано без письменного соглашения Лицензиара или Лицензора. Любой заказ на поставку или подобный документ предоставляется Лицензиату или Приобретателю только для его внутренних целей и не имеет юридической силы. Никакой заказ на поставку или другой подобный документ Лицензиата и/или Приобретателя не дополняет и не изменяет условий настоящего Соглашения, даже если он будет утвержден или подписан Лицензиаром.

15. Если какая-либо часть настоящего Соглашения, по решению Суда компетентной для настоящего договора юрисдикции, будет признана недействительной, оно должна исполняться в максимально возможной для Сторон степени в рамках действующего законодательства, а остальные положения остаются действующими в полной силе .

16. Лицензиат признает и соглашается с тем, что ПО и приложенная к нему документация подлежат экспортному контролю согласно Акту 1979 года, введенному Экспортной Администрацией Соединенных Штатов Америки, с учетом изменений и дополнений (к Акту), а также принятых к нему Постановлений.

Лицензиат подтверждает и соглашается с тем, что ни ПО "ETAP", ни какие-либо технические

Act, including but not limited to nuclear proliferation, chemical/biological weapons or missiles.

17. This Agreement constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof, and all agreements, representations, and statements with respect to such subject matter are superseded hereby. Any verbal, written, direct, or indirect agreement between LICENSEE and an authorized ETAP Representative or any other third party shall have no effect on this agreement. The terms of any such agreement shall not be binding upon LICENSOR without LICENSOR'S prior written consent.

18. The Agreement has been executed in two counterparts in English and Russian Languages. In case of contradictions in terms of the Agreement, treatment or interpretation of terms in Russian and English versions, the Parties agree that the English version shall prevail subject to the governing laws of California, USA.

U.S. GOVERNMENT RESTRICTED RIGHTS

The SOFTWARE and documentation are provided with RESTRICTED RIGHTS. Use, duplication, or disclosure by the Government is subject to restrictions as set forth in subparagraph (c)(1)(ii) of The Rights in Technical Data and Computer Software clause at DFARS 252.227-7013 or subparagraphs (c)(1) and (2) of the Commercial Computer Software - Restricted Rights at 48 CFR 52.227-19, as applicable. Manufacturer is Operation Technology, Inc.

данные, ни их прямой продукт ПО не предназначены для использования в любых целях, запрещенных законом, в том числе, но не ограничиваясь, для распространения ядерного оружия, химического и биологического оружия или ракет.

17. Настоящее Соглашение представляет собой полное соглашение между сторонами в отношении предмета настоящего Соглашения, и все соглашения, представления и заявления (устные, письменные) по отношению к предмету, заменяются настоящим. Любые устные, письменные, прямые или косвенные соглашения между Лицензиатом и уполномоченными представителями "ETAP" или любого третьего лица не влияют на это Соглашение. Условия любого такого соглашения не являются обязательными для Лицензиара без предварительного письменного согласия Лицензиара.

18. Соглашение оформлено в двух экземплярах на Английском и русском языках. В случае противоречия требований Русской и Английской версий, Стороны подтверждают, что Английская версия имеет преимущественную силу согласно действующему законодательству штата Калифорнии, США.

ОГРАНИЧЕНИЯ ПРАВ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ПО "ETAP" и документация к нему передаются с ограничением прав. Использование, копирование или раскрытие Правительством попадает под ограничения установленные Правительством США, изложенные в подпунктах (c)(1)(ii) документа «Права на технические данные и компьютерное программное обеспечение» в Приложении к федеральному положению о военных закупках 252.227-7013 или, в соответствующих случаях, подпунктах (c)(1) и (2) документа «Коммерческое компьютерное обеспечение» - Ограничение прав в 48 CFR 52.227-19. Производителем является Оперэйшн Технолоджи, Инк.